

保定语言服务业在京津冀协同发展中的机遇与创新

汤倩, 贾建楠

(河北金融学院 商务外语系, 河北 保定 071000)

摘要:根据河北省在“京津冀协同发展”中的战略定位与工作重点,环首都经济圈的发展壮大,为在全球化、信息化中迅速崛起的语言服务业提供了前所未有的发展空间与平台。保定市位于河北省中部,与北京、天津构成黄金三角,互成犄角之势,是京津冀协同发展中心城市之一。立足现实,从保定市的具体情况出发,分析新型语言服务业正面临的机遇与挑战,并据此提出政策倾斜、定向培养、面向客户、创立品牌等发展思路与对策建议。

关键词:保定市;京津冀协同发展;语言服务业;语言服务市场

中图分类号:F726.9

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2016)03-0127-04

“京津冀协同发展”是习近平总书记提出的重大国家战略。2014年2月,习总书记在听取京津冀协同发展专题汇报时再次强调,要坚持优势互补、互利共赢、扎实推进,加快走出一条科学持续的协同发展路子来。

党的十八大明确提出,中国文化“走出去”已上升为国家重要战略之一,建设社会主义文化强国,增强中华文化在世界上的影响力和感召力。采取有效手段,提升中国思想文化的国际影响力,就需要通过市场机制使我国文化产品和服务进入国际市场,也就是开展有效的国际文化交流和对外文化贸易,而以翻译为核心的语言服务业本身就是文化贸易的重要组成部分,又是国际贸易与经济交往中不可或缺的基础性服务,在文化强国进程中的作用不容小觑。因而,随着京津冀协同发展步伐的加快,位于京畿要地的保定市,其国际贸易与对外交流的需求与日俱增,这必将推动当地语言服务业的迅速发展;同时,作为新兴产业,语言服务业具备较大的增长潜力,在全球化、信息化的大背景下,将为推动京津冀协同发展、建设世界城市群进程发挥重要作用。

一、保定语言服务业发展现状

1. 保定语言服务业拥有巨大的发展潜力

语言服务,是以语言为主要媒介手段或产品服务内容的服务行为,语言服务业是近年来出现的一个新兴产业形态,是一个涵盖范围广、跨界、跨领域行业^[1]。在经济全球化进程中,跨国公司是国际生产体系中最活跃、最有生命力的主导力量,也是语言服务最重要的服务对象。随着京津冀协同发展进程的不断推进,国际资本流动加速,跨国企业和国际投资在保定地区的比例稳步上升,客观上为语言服务业的发展创造了有利条件。同时,本土已有大中型企业开拓海外市场、拓展国际业务的需求也不断增加,在信息化、全球化时代,可以说无处不涉外。以保定著名光伏企业英利为例,截至2015年,该公司在海外就拥有17家子公司,业务遍布美、日、德、澳等主要国家,业务辐射六大洲。专家预测,在未来5年

收稿日期:2016-02-28

基金项目:保定市哲学社会科学规划课题“京津冀协同发展背景下保定市语言服务业的创新与发展”(201506035)

作者简介:汤倩(1987-),女,河北保定人,讲师,语言学硕士,主要研究方向为语言服务业与口译人才培养。

内,跨国公司以 500 种以上的语言运作经营将成为常态。

从英利集团历年的统计数据可以看出,英利在全球范围内的发货量越来越趋于分散平均,海外市场稳步增长,需要经过语言处理的内容容量、语种数量和处理速度都有了更高的要求。随着本土企业全球化速度的加快,在技术和工具上都为企业在贸易全球化中地位的提升提供良好保障的语言服务业,具有巨大的发展前景。据知名咨询机构卡门森斯顾问有限公司(Common Sense Advisory)的分析报告显示,2008 年至 2012 年 5 年间,除 2011 年外,全球语言服务市场的年增长率均在两位数以上。《中国语言服务业发展报告 2012》也预测中国语言服务业未来几年将以 15% 的速度增长,远远高于国民经济平均增长水平。现如今,语言服务已经渗透到经济、科技、文化等各个领域,随着京津冀协同发展的稳步推进,语言服务需求也将呈几何级数增加,成为高端服务外包业的一个极具潜力的增长点。

2. 保定语言服务结构单一,尚未形成规模产业

据不完全统计,目前保定的语言服务机构近千家,但存活率较低,且多以个人接单或小型工作室的形式出现,规模化企业多为北京公司驻保办事处。在百度地图中输入关键词“保定翻译公司”,仅能得到 11 条搜索结果,且多为北京企业,在其他相关网站进行业务查询,搜索结果也多为个人发布,缺乏统一标准和规模化经营。可以说,保定地区尚未形成正规的语言服务市场。

一般来说,语言服务业主要由核心层、边缘层和相关层组成。语言服务业的核心层是以传统翻译为主,如笔译、口译等;边缘层是传统翻译服务和计算机技术相结合的产业,如语言服务的本土化、机器翻译、云语言服务等;相关层是以语言服务的研发、生产、销售为主的产业,如翻译软件开发、旅游、对外经贸、多语言语音技术相关产品、语言服务培训等^[2]。就保定地区的语言服务业发展现状而言,在相关业务中,笔译的市场份额占到了 95% 以上,鲜见现场口译,且口译服务市场缺乏统一标准和规范化服务。而在全中国语言服务业中比重不断扩大的软件本地化、笔译技术工具、多媒体本地化、网站国际化和国际测试等业务,在保定语言服务业市场中较少见到。

二、保定语言服务业在京津冀协同发展中的历史机遇

1. 京津冀协同发展必将推动保定语言服务业迅速发展

环首都经济圈,与长三角、珠三角两大经济增长极相呼应,是引领环渤海地区乃至华北、东北、西北经济发展的第三大增长极,在国家改革开放和社会主义现代化建设全局中具有重要的战略地位^[3]。根据中央对京津两地的产业定位,北京将主要移出一般制造业和流动人口聚集的商贸服务业,对于京畿要地保定来说是一个难得的历史发展机遇^[4]。随着产业结构优化升级、对外开放程度逐步加大,对外经济文化交流日趋活跃,为语言服务业的发展创造了较好的外部条件。

作为全球化产业链的一部分,语言服务业近年来发展迅速,与本地化服务、教育培训及相关咨询业等多元专业服务领域相结合,成为推动地区经济全球化进程的重要驱动力之一,同时也是保定地区优秀文化和科技成果“走出去”战略的功能载体及国际服务外包市场的重要组成部分。保定地处河北省中部,是京广、京九线上的重要枢纽,毗邻首都机场、石家庄正定国际机场,具有得天独厚的优越地理位置和便利的交通,文化产业发展和对外文化交流,都具备巨大的发展潜力。语言服务业,作为对外交流沟通的重要支撑,在京津冀协同发展中必将有着深厚的后续发展力量。

2. 发展语言服务业有利于保定找准定位推动京津冀协同发展

保定市政府工作报告中指出,新兴产业要挺起绿色崛起脊梁。市长马誉峰强调,各级各部门要进一步增强创新创业意识,采取扎实有效举措,在全市上下迅速掀起大众创业、万众创新的热潮,为抢抓京津冀协同发展机遇,推动保定绿色崛起、跨越发展提供强大支撑和不竭动力。

2014 年 5 月 29 日,语言服务作为独立板块亮相中国(北京)国际服务贸易交易会(简称京交会),这标志着语言服务业已经成为一个独立的产业门类,必将成为现代服务业发展的又一生力军。

就目前保定第三产业发展现状来看,以批发零售、交通运输和房地产为主,现代服务业相对发展滞后。2016年来,语言服务产业化进程日益加快、行业日趋正规,为全面深化改革开放、构建开放型经济新体制发挥着重要作用,在京津冀协同发展的大背景下,进一步加快现代语言服务业发展,有利于保定本地经济产业结构优化升级,实现可持续发展,对推动“绿色崛起”,实现“和谐河北”战略目标都具有重要意义。

三、保定语言服务业的发展思路与对策建议

1. 政策倾斜,发挥政府对语言服务业发展的支持引导作用

推进经济结构调整、加快转变经济增长方式,大力发展服务业和服务贸易,是保证保定经济在京津冀协同发展过程中长期持续健康发展的有效途径,地方政府应出台相应政策、措施,重点扶持服务外包业等现代服务业。语言服务作为现代服务业的一个分支,本身就极具发展潜力;同时,语言服务作为一项基础性服务,对于国际贸易开展和国际形象提升都具有重要意义。政策上的扶持,可以加快本地语言服务业的发展速度,改变本地企业依靠京津语言服务辐射的现有局面,使语言服务业成为本地经济的一个新的增长点。对于保定语言服务业来说,要在京津冀协同发展中,抓住机遇,发展壮大,也必然离不开政策上的扶持。就具体发展而言,加大政府支持力度可以从两方面入手:一是加强并完善语言服务业发展的大环境及配套服务的建设,二是积极制定产业政策,提供扶持补贴、优惠政策支持等,以促进本地语言服务业依托京津冀经济圈迅速发展。

2. 定向培养,使高校成为语言服务业发展的坚强后盾

语言服务业的进一步发展,离不开高素质专业人才的培养和输送。语言服务业的特殊性,要求从业人员具备语言、文化、商务、技术等多方面专业能力,行业健康持续发展离不开高学历职业化人才的供给。

自MTI(Master of Translation and Interpreting)翻译硕士开办以来,教育部门跟语言服务业的接触交流日益深入,语言教育越来越重视翻译技术的实用性及专业翻译人才的培养,高校和业界也有了实质性的交流和互动,定向培养不断深入。目前,河北省内已有河北大学、河北师范大学、河北联合大学、燕山大学和华北电力大学(保定)五所高校开设了MTI专业学位(其中,有两所高校都位于保定),其他各高校外语专业也都开设口译和笔译的相关课程,有越来越多的语言服务人才列入到人才资源库中。但就目前的状况而言,课程设计大多是原外语专业教学基础上的延伸,对真正语言服务业相关岗位职责及能力要求知之甚少,校企合作、定向培养,将为高校和行业发展带来双赢局面。因而,高校除了与市场直接挂钩,输送翻译高端人才外,语言服务业亟需的高层次人才,如高级编审译审、高级项目经理、翻译软件设计高级工程师等,更是高校人才定向培养未来可以关注的重要方向^[5]。

3. 面向客户,以语言服务拓宽本地企业全球化业务

保定语言服务业还处于起步阶段,以中小语言服务企业为主体,业务主要集中于口笔译翻译和信息本地化,其要想获得生存和发展空间,必须通过细分市场,依托省内大中型企业,实现业务个性化、定制化、专业化,提供质量高、成本低、速度快的服务,建立竞争优势,从而实现长足发展。目前,语言服务业的高端业务主要来自欧美,依托京津,加强与欧美企业之间的交流合作,积累资源,不仅有利于保定语言服务企业拓宽市场,也有利于保定语言服务产业链的优化升级。同时,还应积极拓展跨国企业的本地化业务,在发展本地语言服务的同时,进而扩大保定文化的国际影响力。

4. 创立品牌,加强语言服务产业集群发展

我国目前语言服务企业分布极不平均,主要集中在外商投资密集的经济较发达地区,其中北京、上海、广东、江苏四省市就占了全国总量的近七成,仅京沪两市占有率就达55.6%。京津冀协同发展为保定发展语言服务业提供了良好契机,要想抓住机遇、站稳脚跟,必须有效汇集、配置区域经济资源和

文化资源,加强语言服务业的产业整合和深度合作,凝聚核心优势,做大做强一批语言服务企业,创立企业品牌,并通过并购、重组等手段,尽快产生一批有实力的语言服务企业,提高保定语言服务企业在全国市场中的竞争力和影响力。已有语言服务企业应提高自主创新能力,树立品牌意识,这是企业在激烈的市场竞争中生存的必备条件。除此之外,政府还可以对已经实现规模化的企业给予奖励,鼓励发展、增强实力,以此带动整个行业的发展,并提供机会、牵线搭桥,促进本地企业与欧美成熟企业的交流合作,提高国际知名度,进一步开拓市场。只有以龙头企业带领的集群发展,才能合理配置语言服务产业的资源,优化产业结构,实现本地语言服务业的可持续发展,进而促进区域经济,服务业的协调发展,京津冀经济圈各地的优势互补,资源共享,提升综合产业的竞争力和经济实力。

参考文献:

- [1]刘 浩.我国语言服务业的市场结构、发展趋势与路径[J].东南大学学报:哲学社会科学版,2014(9):45-49.
- [2]王传英.语言服务业发展与启示[J].中国翻译,2014(2):21-22.
- [3]张耀军.京津冀崛起十大挑战[J].人民论坛,2014(13):21-22.
- [4]张彦台.河北在京津冀协同发展中的战略定位、重点工作及策略研究[J].经济论坛,2014(6):14-16.
- [5]全国翻译专业学位研究生教育指导委员会.翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案(2011年8月修订)[EB/OL].(2014-02-15)[2015-12-28].<http://cnmti.gdufs.edu.cn/notices/307.html>.

The Opportunity and Innovation of Language Service Industry in Baoding Under the Background of Coordinated Development of Beijing-Tianjin-Hebei

Tang Qian, Jia Jiannan

(Department of Business Foreign Languages, Hebei Finance University, Baoding, Hebei 071000, China)

Abstract: According to the strategic positioning and focus of Hebei Province in the “Beijing Tianjin Hebei coordinated development”, the development and growth of the capital economic circle has provided an unprecedented development space and platform for the rapid rise of language services industry. Baoding city is located in centre of Hebei Province constituting the golden triangle with Beijing and Tianjin. Benefiting each other, it is one of the central cities in the collaborative development of Beijing, Tianjin and Hebei Province. Based on the reality, this paper analyzes the opportunities and challenges faced by the new language service industry from the specific situation of Baoding City, and puts forward the development ideas and countermeasures of policy tilt, orientation training, customer orientation, and the establishment of brand.

Key words: Baoding; Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development; language service industry; language service market

(责任编辑 陈 静)